



CALIFORNIA DEPARTMENT OF EDUCATION

CELDT Test Results Interpretation Guide for Kindergarten and Grade
One (August 2011)

T10-335 Hmong, Arial Font

[NOTE TO LOCAL EDUCATIONAL AGENCIES (LEAs): As a form of assistance to LEAs, the California Department of Education (CDE) offers this translation free of charge. Because there can be variations in translation, the CDE recommends that LEAs confer with local translators to determine any need for additions or modifications, including the addition of local contact information or local data, or modifications in language to suit the needs of specific language groups in the local community. If you have comments or questions regarding the translation, please e-mail the Clearinghouse for Multilingual Documents (CMD) at cmd@cde.ca.gov.]

**DELETE THIS COVER PAGE BEFORE USING
THE TRANSLATION WHICH FOLLOWS BELOW.**



**Kev XeeM Ntawv
Ntawm Kev Txhim Kho
Lus Askiv
Hauv Xeev
California**

**TUS QAUV CAI QHIA KEV NTAUS
NQI QHAB NIA XEEM NTAWV
HAIS TXOG TSEV KAWM ME
NYUAM YAUS THIAB QIB KAWM IB**

TSAB NTAWV XYOO 2011–12

Tus qauv cai qhia no raug tawm qauv los pab cov niam cov txiv kom nkag siab txog xov xwm qhia uas tau muaj nyob *Tsab Ntawv Peev Num Qhia Theem Kev Ua Tau ntawm Tub Ntxhais Kawm ntawm Kev XeeM Kev Txhim Kho Lus Askiv hauv xeev California(CELDT).*

Lub Hom Phiaj Kev XeeM Ntawv

Tsab kev cai lij choj ntawm xeev (*Tus Zauv Cim Kev Kawm* tshooj 313 thiab 60810) thiab tsab kev cai lij choj ntawm tsoom fww (Title III ntawm Tsab Cai Kev Kawm Theem Pib thiab Theem Nrab) tseev kom cov tuam tsev kawm ntawv tswj hwm kev xeeM kev paub lus Askiv zoo ntawm xeev rau (1) cov tub ntxhais kawm uas tuaj rau npe nkag tshiab tshiab uas lawv hom lus tsis yog lus Askiv thiab (2) cov tub ntxhais kawm tus uas yog neeg kawm lus Askiv. Hais txog cov tub ntxhais kawm tsev kawm ntawv dawb ntawm xeev California, qhov kev xeeM no yog CELDT (California English Language Development Test). CELDT muaj peb lub hom phiaj:

- Txawm rau qhia cov tub ntxhais kawm tus uas paub lus Askiv zoo tsis tau txaus (hais lus Askiv tsis npliag)
- Txawm rau ntsuas qhia theem kev paub lus Askiv zoo ntawm cov tub ntxhais kawm tus uas paub lus Askiv tsis tau zoo txaus
- Txawm rau ntsuam xyuas kev vam meej ntawm cov tub ntxhais kawm uas paub lus Askiv tsis tau zoo txaus nyob rau hauv kev xaiv tau kev txawj mloog, nyeem, tham, thiab sau ua lus Askiv

Hom Kev XeeM Ntawv

CELDT raug tso raws cov qauv cai qhia kev txhim kho Lus Askiv hauv xeev California uas muaj nyob rau tus Vev xaib ntawm Rooj Tsav Xwm Saib Xyuas Kev Kawm hauv California (California Department of Education, CDE) ua lus Askiv ntawm <http://www.cde.ca.gov/be/st/ss/documents/englangdevstnd.pdf> thiab ua lus Spanish ntawm <http://www.cde.ca.gov/be/st/ss/documents/eldspan.pdf>.

CELDT yuav ntsuas ib tug tub ntxhais kawm li kev txawj paub lus Askiv zoo raws nraim li cov cheeb tsam nram qab no: Kev Mloog, Kev Tham, Kev Nyeem, thiab Kev Sau.

Cheeb tsam **Kev Mloog** yuav ntsuas txog cov tub ntxhais kawm tuaj yeem nkag siab tej xov xwm tau hnov ua lus Askiv zoo heev npaum li cas. Cov tub ntxhais kawm yuav raug nug kom ua raws zaj lus siv lus hais thiab nthuav piav kev nkag siab tej xov xwm qhia thiab cov keeb kwm uas nyeem los ntawm tus muab kev xeeM ntawv. Nyob rau hauv tsev kawm me nyuam yaus txog ntua qib kawm ob, cov tub ntxhais kawm kuj yuav raug nug kom hais cov lo lus uas sib txuas suab raws li muab los ntawm tus neeg muab kev xeeM ntawv.

Cheeb tsam **Kev Tham** yuav ntsuas txog cov tub ntxhais kawm tuaj yeem qhia tej kev xav thiab teb cov lus nug tham tawm ua lus Askiv tau zoo heev npaum li cas. Cov tub ntxhais kawm yuav raug nug rau sab npe khoom thiab lawv tej kev siv, teb cov lus nug, thiab qhia cov keeb kawm nyob ntawm cov duab ua suab lus.

Cheeb tsam **Kev Nyeem** yuav ntsuas txog cov tub ntxhais kawm tuaj yeem nyeem ua lus Askiv tau zoo heev npaum li cas. Nyob rau hauv tsev kawm me nyuam yaus thiab qib kawm ib (K-1), cov tub ntxhais kawm yuav raug nug txog feem ntawm phau ntawv, tus npe tshiaj ntawv thiab nws lub suab nyeem, thiab kev nyeem lo lus thiab cov kab lus yooj yim. Nyob rau cov qib kawm ob txog ntua kaum ob (2-12), cov tub ntxhais kawm yuav raug nug kom xaiv cov lus los tso kom tiav cov kab lus, qhia rau pom txog kev paub qib kev tsim nyog ntawm lo lus thiab cov cai siv lo lus, thiab qhia rau pom kev nkag siab txog kev nyeem.

Cheeb tsam **Kev Sau** yuav ntsuas txog cov tub ntxhais kawm tuaj yeem sau ua lus Askiv tau zoo heev npaum li cas. Nyob rau K-1, cov tub ntxhais kawm yuav raug nug kom sau raws qab cov ntawv thiab lo lus, sau lo lus yooj yim nyob hauv zaj dab neeg uas nyeem los ntawm tus muab kev xeem ntawv, thiab qhia theem pib kev nrog lo lus thiab kev siv txiaj ntsim uas yuav tsum tau muaj nyob rau kab lus luv. Nyob rau hauv cov qib kawm 2-12, cov tub ntxhais kawm yuav raug nug kom nthuav qhia rau pom kev cai siv lus, sau cov kab lus, thiab sau ib zag lus luv tsawv.

Cov kev piv txwv ntawm cov lus nug xeem CELDT (ua lus Askiv) tuaj yeem tshawb pom nyob rau hauv daim ntawv *Cov Lus Nug Xeem Dhau Los* nyob ntawm tus Vev xaib ntawm CDE hauv <http://www.cde.ca.gov/ta/tg/el/documents/celdtrtqs0408.pdf>.

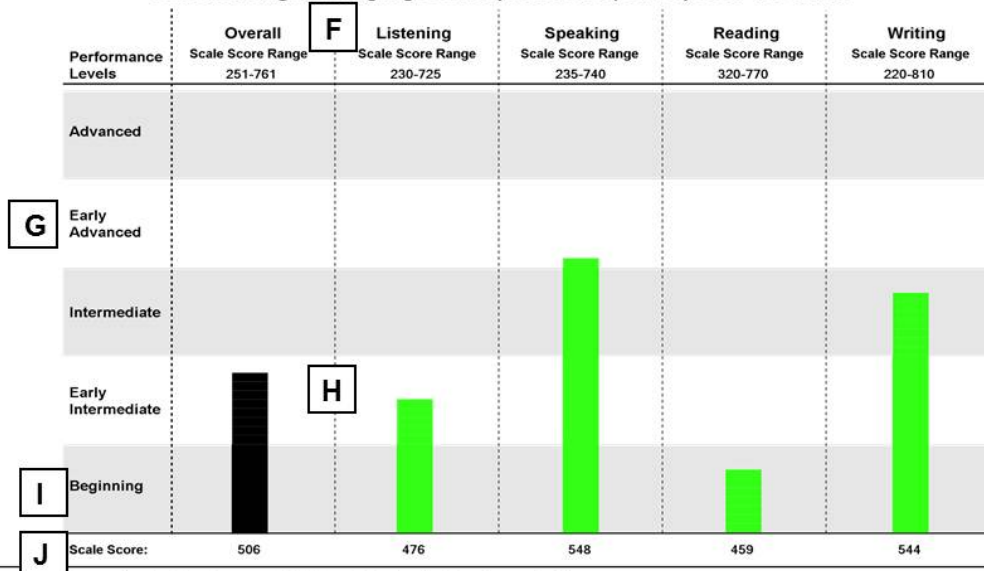
Kev Ntaus Nqi *Daim Ntawv Peev Num Qhia Theem Kev Ua Tau ntawm Tub Ntxhais Kawm*

Qhov hauv qab no yog qauv piv txwv *Daim Ntawv Peev Num Qhia Theem Kev Ua Tau ntawm Tub Ntxhais Kawm CELDT*. Nws qhia txog tub ntxhais kawm tus qhab nia thiab theem kev ua tau nyob rau ib cheeb tsam twg thiab Tag Nrho. Nyob li ntawm K-1, tus qhab nia tag nrho yuav raug xam ua Kev Mloog 45%, Kev Tham 45%, Kev Nyeem 5%, thiab Kev Sau 5%. Hos nyob li ntawm cov qib kawm 2-12, tus qhab nia Tag Nrho yuav raug faib nruab nrab ntawm tag nrho plaub cheeb tsam qhab nia. Ib cheeb tsam qhab nia twg thiab tus qhab nia Tag Nrho yuav raug tso ua pawg ib feem tsib theem kev ua tau: Qib Pib, Qib Yuav Luag Txog Nrab, Qib Nrab, Yuav Luag Txog Qib Siab, thiab Qib Siab. Cov lus piav qhia ntawm cov theem kev ua tau Tag Nrho raug tsuam tuaj nrog. Ntxiv thiab, tus qhab nia kev nkag siab (qhov nruab nrab ntawm cov qhab nia cheeb tsam Kev Mloog thiab Kev Nyeem) yuav raug muab rau paub.

A

FOR THE PARENT/GUARDIAN OF:
 SOUTH DAKOTA
 12345 MAIN STREET
 LILAC CITY, CA 90901-1234

California English Language Development Test (CELDT) 2011-12 Edition



Student Performance Level Report

B	SOUTH DAKOTA Grade: 9
C	ANNUAL ASSESSMENT Test Date: 10/10/2011 Birthdate: 99/99/1995 Primary Lang: Spanish SSID: 011111111111 Local Student ID: 99999
D	CDS: 99-99999-9999999 School: LILAC HIGH District: CAL UNIFIED

How to Read This Report

The CELDT is used to determine how well the student can listen, speak, read, and write in English. The height of the bars represents the student performance. The first bar is the Overall performance. For kindergarten and grade one, the Overall score is calculated as 45% Listening, 45% Speaking, 5% Reading, and 5% Writing. For grades 2-12, the Overall score is the average of the four domains. The other bars represent the performance for each domain. For more information, please visit the California Department of Education Web page at <http://www.cde.ca.gov/ta/tg/el>.

The CELDT scores help the school to determine the types of classroom instruction the student should receive. The school will also use scores from other tests, teacher evaluation, and consultation with parents to make those decisions.

The back of the report contains a description of each performance level. To make progress on the CELDT, the student should strive to master all domains. Information on how to support the student to achieve this goal can be obtained at the school.

© 2011 by the California Department of Education. All rights reserved.

01311100010003-000018 - printed on: 03/12/2011 11:50:51

Key Piav Qhia [Legend]:

- A: Tub ntxhais kawm lub npe (lub xeem, lub npe) thiab niam txiv/tus saib xyuas chaw nyob xa ntawv
- B: Tub ntxhais kawm lub npe thiab qib ntawv
- C: Lub phim thawj kev xeem thiab hnub xeem ntawv
- D: Tub ntxhais kawm hnub yug, thawj yam lus, thiab tus zauv ID ntawm lub xeev thiab zej zog
- E: Tsev kawm thiab tuam tsev kawm qhov uas tub ntxhais kawm tau xeem ntawv
- F: Tag nrho thiab cov cheeb tsam tau ntsuam xyuas, txhua qhov muaj tag nrho tej qhab nia uas txais tau
- G: Cov themm kev ua tau (Qib Siab, Yuav Luag Txog Qib Siab, Qib Nrab, Qib Yuav Luag Txog Nrab, thiab Qib Pib)
- H: Duab qhia thiab feem qhab nia uas qhia txog tub ntxhais kawm themm kev ua tau rau ib cheeb tsam twg thiab Tag Nrho
- I: Tus qhab nia kev nkag siab
- J: Kev qhia nyeem tsab ntawv peev num no

Nyob rau *Daim Ntawv Peev Num Qhia Theem Kev Ua Tau ntawm Tub Ntxhais Kawm*, qhov siab ntawm tus duab qhia yog sawv cev rau kev ua tau ntawm tub ntxhais kawm. Thawj tug duab qhia qhia txog theem kev ua tau Tag Nrho, thiab lwm cov duab qhia sawv cev rau theem kev ua tau rau ib cheeb tsam twg.

Cov qhab nia ntawm CELDT yuav pab lub tsev kawm ntawv txiav txim hom kev qhia ntawv hauv chav kawm uas tub ntxhais kawm yuav tsum tau txais. Lub tsev kawm ntawv kuj tseem yuav siv cov qhab nia los ntawm lwm cov kev xeem ntawv, kev ntaus nqi ntawm tus xib hwb, thiab sab laj nrog cov niam cov txiv txawm rau txiav txim tej ntawd. Txawm rau kom muaj kev vam meej nyob CELDT, tub ntxhais kawm yuav tsum ua tiag ua kom yeej tag nrho txhua cheeb tsam. Tej xov xwm qhia nyob rau txoj hau kev qhia kev pab txhawb tub ntxhais kawm kom ua tiav lub hom phiaj no tuaj yeem tau txais ua nyob tom lub tsev kawm ntawv.

Yog hais tias kev hloov kev xeem los sis kev ntsuam xyuas ntawm kev tu ncuu tau raug siv rau ib cheeb tsam los sis ntau cheeb tsam, yuav siv ib lub cim asterisk (*) qhia txog (cov) cheeb tsam tau txais qhov tsis zoo, thiab daim ntawv peev num qhia yuav muaj lus cim nram qab no:

* Kev hloov kev xeem los sis kev ntsuam xyuas ntawm kev tu ncuu tau raug siv thaum lub sij hawm kev tswj fvw cheeb tsam hom kawm no. Kev ntsuam xyuas kev hloov thiab kev tu ncuu yuav hloov yam uas CELDT npaj siab los ntsuas xyuas, yog li ntawd tub ntxhais kawm yuav tau txais feem qhab nia qiv kawg (POOB). Vim yog hais tias POOB tsawg dua tej qhab nia Tag Nrho, ceev faj yuav tsum raug siv thaum ntaus nqi qhab nia.

Yog hais tias muaj qee yam txawv txav tshwm sim nyob rau sij hawm xeem, yuav siv ib lub cim "^" thiaj paub (cov) cheeb tsam hom kawm uas muaj qhov tsis zoo, thiab daim ntawv peev num qhia yuav muaj cov lus cim nram qab no:

^ Kev xeem uas muaj qhov txawv txav tau tshwm sim nyob rau lub sij hawm kev tswj hwm ntawm cheeb tsam hom kawm no. Xav paub xov xwm qhia ntau ntxiv tuaj yeem nrhiav tau tom lub tsev kawm ntawv.

Cov Neeg Piav Qhia Kev Ua Tau ntawm Kev Xeem Tag Nrho CELDT, nyob rau phab ntawm nram qab no, yuav piav qhia qhov uas cov tub ntxhais kawm ib txwm paub thiab tuaj yeem ua tau nyob hauv lus Askiv nyob rau ib theem twg. Cov Neeg Piav Qhia Kev Ua Tau ntawm Kev Xeem hais txog ib cheeb tsam twg yuav raug muab sau ua lus Askiv nyob sab nraud ntawm *Daim Ntawv Peev Num Qhia Theem Kev Ua Tau ntawm Tub Ntxhais Kawm* tiag.

Xav Paub Xov Xwm Qhia Ntau Ntxiv Hais Txog CELDT

Xav paub xov xwm qhia hais txog CELDT tuaj yeem nrhiav tau nyob hauv CDE tus Vev xaib ntawm <http://www.cde.ca.gov/ta/tq/el/>.

Cov Neeg Piv Qhia Kev Ua Tau sab Kev Xeem Ntawv Tag Nrho ntawm CELDT Tsev Kawm Me Nyuam Yaus thiab Qib Kawm Ib

Qib Siab

Cov tub ntxhais kawm ntawm theem kev ua tau sab lus Askiv no uas sib tham lus tau zoo heev rau ntau hom kev sib tham nyob rau cheeb tsam dav ntawm cov zaj lus uas ib txwm paub thiab tshiab tshiab tau raws li qhov kev ntsaw ntawm zej tsoom thiab sab kev kawm. Txawm rau kom tau kev txawj ntse sab theem kev paub lus Askiv zoo ntawm lawv cov neeg ib txwm tham ua lus Askiv tau zoo, tsa ntxiv sab kev paub lus kom nce siab thiab ntxaws ntxaws kuj tseem yog qhov tseem ceeb. Lawv muaj peev xwm qhia ua lo lus thiab hais lub ntsiab ua ib qho twg ntxaws ntxaws kiag thiab tsawv tau lub tswv yim lus nyob rau thaum kev qhia ntawv uas tsis tau hloov kho nyob rau tag nrho cheeb tsam kev kawm. Kev sau tau ntawv tsoom rau pom txog kev qhia phim rau qib kawm. Qhov ua yuam kev mas ntev ntev muaj ib zaug xwb thiab tsis txo kev sib tham lus.

Yuav Luag Txog Qib Siab

Cov tub ntxhais kawm ntawm theem kev ua tau sab lus Askiv no pib sib sau cov feem koom ntawm lus Askiv sib xyaws, cov zwj ceeb txuas raws kev ntsaw thiab muaj peev xwm los siv lus Askiv ua txoj hau kev rau txoj kev kawm nyob rau cheeb tsam kev kawm. Lawv muaj peev xwm taw qhia thiab sau lub ntsiab ib qho twg ntxaws ntxaws kiag ntau heev thiab tsawv tau lub tswv yim lus thaum kev qhia ntaws uas tsis hloov nyob hauv ntau feem cheeb tsam kev kawm. Qhov tham ua lus yog ib tug cwj pwm qhia los ntawm sib tham uas txuas ntxiv kom ntxaws ntxiv, kev sau tau suav muaj cov kab lus yooj yim nyiam siv cov lus ob tug niam ntawv. Qhov ua yuam kev muaj tsis tshua heev thiab tsis tshua nyuaj rau kev sib tham lus.

Qib Nrab

Cov tub ntxhais kawm nyob ntawm theem kev ua tau sab kev txawj lus Askiv no yuav pib los txhim kho lus Askiv kom ua tau raws kev ntsaw sib tham lus thiab kev kawm nrog rau kev raug raug uas zoo zus. Lawv muaj peev xwm taw qhia thiab nkag siab ib qho twg ntxaws ntxaws ntau ntxiv thiab tsawv tau qee lub tswv yim lus nyob rau thaum kev qhia ntawv uas tsis hloov. Lawv muaj peev xwm teb thiab piv qhia ua lo lus ntawm lawv tus kheej uas tsis nco txhawj heev zuj zus rau ntau hom kev sib tham lus thiab kev kawm uas ntsaw nrog rau qhov ua yuam kev tsawg zuj zus. Kev sau ua ntawv tas mus li tau nthuav mus rau cov pawg kab lus, thiab cov lus ib tug niam ntawv. Qhov ua yuam kev ua rau kev sib tham lus nyuaj.

Qib Yuav Luag Txog Nrab

Cov tub ntxhais kawm ntawm theem kev ua tau sab lus Askiv no muaj qhov txhim kho qhib siab lees txais thiab kev paub lus Askiv ntxiv. Lawv muaj peev xwm taw qhia thiab nkag siab txog ib qho twg ntxaws ntxaws kiag ntau ntxiv nyob rau thaum kev qhia ntawv uas tsis hloov. Lawv muaj peev xwm teb lus tau yooj yim zuj zus rau ntau hom kev sib tham lus thiab kev kawm uas ntsaw nrog rau kev ua yuam kev tsawg zus. Kev tham ua lus feem ntau tseem tswj ciam rau cov lus sib txuas thiab lus qhia thiab cov lus nug uas yuav tau nco cia. Kev sau ntawv tseem muaj kev tswj ciam rau cov niam ntawv thiab feem ntau yog lo lus uas me nyuam siv ntau uas muaj ib lub suab xwb. Muaj qhov ua yuam kev heev ua rau kev sib tham lus tsawg ntxiv.

Qib Pib

Cov tub ntxhais kawm ntawm theem kev ua tau sab lus Askiv no kuj yuav nthuav qhia txog ib qho me los sis tsis qhib siab lees txais los sis cov kev paub lus Askiv. Lawv pib nkag siab me ntsis txog ib qho twg ntxaws ntxaws kiag nyob rau thaum kev qhia ntawv uas tsis tau hloov. Tej zaum lawv kuj muaj peev xwm teb qee qhov kev xav tau ntawm kev sib tham lus thiab kev kawm, tab sis muaj ntau qhov yuam kev. Kev tham ua lus feem ntau muaj kev tswj ciam lo lus tsis sib txuas thiab cov lus qhia thiab cov lus nug uas yuav tau nco cia. Kev sau ntawv tsis nkag siab los sis muaj kev tswj ciam rau cov niam ntawv uas siv tas li. Qhov yuam kev heev dhau ua rau kev sib tham lus nyuaj.